

No. 36797

**Brazil
and
Costa Rica**

Memorandum of understanding on a bilateral cooperation program for the modernization of chancelleries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération bilatérale en vue de la modernisation des chancelleries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA
RICA SOBRE PROGRAMA DE COOPERAÇÃO BILATERAL
PARA MODERNIZAÇÃO DE CHANCELARIAS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica

Convencidos da importância de aprofundar o conhecimento no campo das relações internacionais, por meio do intercâmbio de experiências na condução da política exterior;

Animados pelo desejo de estabelecer vínculos regulares orientados no sentido de intensificar a cooperação entre as Chancelarias de ambos os países, a fim de contribuir, desse modo, para o fortalecimento e o desenvolvimento futuro das relações bilaterais,

Considerando os compromissos que ambos Governos assumiram no âmbito do Acordo de Cooperação Técnica, entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Costa Rica, celebrado em Brasília, no dia 22 de setembro de 1997.

Chegaram ao presente entendimento:

Os dois Governos manifestam sua intenção de estabelecer cooperação entre suas Chancelarias, por meio das seguintes ações:


- a) promoção do adensamento das relações bilaterais, por meio do intercâmbio de informações que acarretem desenvolvimento das condições de trabalho nas Chancelarias, resultando em maior agilidade e precisão na prestação de serviços nas áreas em que se estabelecer a cooperação;
- b) facilitação do intercâmbio de funcionários dos dois Governos, assim como o desenvolvimento de cursos, estágios e conferências sobre aspectos relacionados à modernização das respectivas Chancelarias.

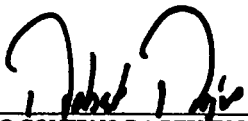
A cooperação dar-se-ia sob a forma de visitas recíprocas, baseadas na experiência de ambos os países, entre outras, nas áreas de:

- a) estrutura organizacional da Chancelaria e das embaixadas;
- b) Serviço Exterior e sua legislação;
- c) sistemas de comunicação e documentação;
- d) administração financeira e patrimonial;
- e) cerimonial.

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que um dos dois Governos indique com 6 (seis) meses de antecedência e por meio de notificação escrita sua intenção de denunciá-lo.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relaciones Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA SOBRE EL PROGRAMA DE
COOPERACIÓN BILATERAL PARA LA MODERNIZACIÓN DE
CANCILLERÍAS**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica.

CONVENCIDOS de la importancia de profundizar el conocimiento en el campo de la relaciones internacionales, por medio del intercambio de experiencias en la conducción de la política exterior;

ANIMADOS por el deseo de establecer vínculos regulares orientados en el sentido de intensificar la cooperación entre las Cancillerías de ambos países, con el fin de contribuir, de ese modo, para el fortalecimiento y el desarrollo futuro de las relaciones bilaterales;

CONSIDERANDO los compromisos que ambos Gobiernos han adquirido mediante el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito en Brasilia, Brasil el 22 de setiembre de 1997.

Llegaron al presente entendimiento:

Los Gobiernos manifiestan su intención de establecer cooperación entre sus Cancillerías por medio de las siguientes acciones:

- a) promoción del fortalecimiento de las relaciones bilaterales por medio del intercambio de informaciones que contribuyan para el desarrollo de las condiciones de trabajo en las Cancillerías, resultando en una mayor agilidad y precisión en la prestación de servicios en las áreas en que se establezca la cooperación.
- b) facilitamiento del intercambio de funcionarios de los dos Gobiernos, así como el desarrollo de cursos, pasantías y conferencias sobre aspectos relacionados a la modernización de las respectivas Cancillerías;

La Cooperación se daría bajo la forma de visitas recíprocas, entre otras en las áreas de basadas en la experiencia de ambos paises, entre otras, en las áreas de:

- a) Estructura organizacional de la Cancillería y de las Embajadas;
- b) Servicio Exterior y su legislación;
- c) Sistemas de Comunicación y Documentación;
- d) Administración Financiera y Patrimonial;
- e) Ceremonial.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá en vigencia hasta que uno de los dos Gobiernos indique, con 6 meses de antecedencia, y por medio de notificación escrita su intención de denunciarlo.

Hecho en San José, Costa Rica el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE BILATERAL COOPERATION PROGRAMME TO MODERNIZE THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Costa Rica

Convinced of the importance of deepening knowledge of international relations through the exchange of experience in the conduct of foreign policy;

Inspired by the desire to establish regular ties in order to intensify cooperation between the Ministries of Foreign Affairs of both countries, with the aim of contributing, thereby, to the strengthening and future development of bilateral relations;

Considering the commitments that both Governments have entered into through the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, signed in Brasilia, Brazil on 22 September 1997.

Have agreed as follows:

The Governments express their intention to establish cooperation between their Ministries of Foreign Affairs through the following:

(a) strengthening bilateral relations through the exchange of information contributing to the enhancement of working conditions in the Ministries of Foreign Affairs, resulting in greater expeditiousness and precision in the provision of services in the areas in which cooperation is established.

(b) facilitating the exchange of Government officials and the development of courses, internships and conferences on themes related to the modernization of their respective Ministries of Foreign Affairs.

Such cooperation taking the form of reciprocal visits based on the experience of the two countries, *inter alia*, in the following areas:

- (a) Organizational structure of the Ministry and the Embassies;
- (b) Foreign Service and its legislation;
- (c) Communication and documentation systems;
- (d) Administration of finances and resources;
- (e) Ceremonial.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until either of the two Governments gives notice, in writing, six months in advance, of its intention to denounce it.

Done at San José, Costa Rica, on 4 April 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Religion

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION BILATÉRALE EN VUE DE LA MODERNISATION DES
CHANCELLERIES, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Convaincus qu'il est important d'approfondir les connaissances dans le domaine des relations internationales au moyen d'échanges de résultats d'expérience dans la conduite de la politique extérieure;

Désireux d'établir des liens réguliers visant à intensifier la coopération entre les chancelleries des deux pays et de contribuer ainsi au renforcement et au développement futur des relations bilatérales;

Considérant les engagements qu'ont souscrits les deux Gouvernements dans le cadre de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, conclu à Brasilia le 22 septembre 1997;

Conviennent comme suit :

Les deux Gouvernements expriment l'intention d'instaurer une coopération entre leurs chancelleries au moyen des actions suivantes :

- a) Promotion du renforcement des relations bilatérales par l'échange d'informations contribuant au développement des conditions de travail dans les chancelleries, en vue de conférer une plus grande souplesse et une précision accrue à la prestation de services dans les secteurs qui sont objets de coopération;
- b) Facilitation des échanges de fonctionnaires des deux Gouvernements, ainsi qu'élaboration de cours, stages et conférences touchant les aspects relatifs à la modernisation des chancelleries respectives.

La coopération est conduite sous la forme de visites réciproques fondées sur l'expérience des deux pays, notamment dans les domaines suivants :

- a) Structure d'organisation de la chancellerie et des ambassades;
- b) Le service extérieur et sa législation;
- c) Systèmes de communication et de documentation;
- d) Administration financière et gestion des biens;
- e) Protocole.

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et il reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements exprime l'intention de le dénoncer en adressant à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, une notification écrite à cet effet.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
ROBERTO ROJAS LÓPEZ

